

**PARADIGMEN IN DER
TRANSLATIONSFORSCHUNG
EIN- UND AUSSICHTEN**

Studia Translatorica

**PARADIGMEN IN DER
TRANSLATIONSFORSCHUNG
EIN- UND AUSSICHTEN**

8

Herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2017

Studia Translatorica

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

Vol. 8: *Paradigmen in der Translationsforschung. Ein- und Aussichten*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. Monika Plużyczka (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. Annelly Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. Paweł Bąk

Dr. Małgorzata Drwal

Prof. Dr. Alexandru Gafton

Prof. Dr. Michał Garcarz

Prof. Dr. Pius ten Hacken

Prof. Dr. Heike Jüngst

Prof. Dr. Artur Kubacki

Prof. Dr. Alena Petrova

Prof. Dr. Monika Plużyczka

Prof. Dr. Annelly Rothkegel

Prof. Dr. Zenon Weigt

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Kwiryna Proczkowska

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Snitsaruk

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084–3321

ISBN 978-3-86276-254-5

ISBN 978-83-7977-346-6



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

PARADIGMEN IN DER TRANSLATIONSFORSCHUNG

Jerzy Żmudzki Die anthropozentrische Translatodik von F. Grucza. Skizze der paradigmatischen Evolution einer Disziplin	11
Piotr R. Sulikowski Zur Relativierung des Textbegriffs in der Übersetzung der medialen Ära	31
Rosemary Arrojo Übersetzen, (Un)Treue und Geschlechterrollen in einer Kurzgeschichte von Moacyr Scliar	45
Urjani Chakravarty Of world literature and challenges in translation: An intercultural perspective.....	61
Tomasz Maras Zwischen Ausgangs- und Zieltext: Multidimensionalität der prozess- und resultatorientierten Übersetzungskritik und ihrer Kriterien	73

AUDIOVISUELLE TRANSLATION

Francesco Vitucci The semiotic cohesion of audiovisual texts. Types of intersemiotic explicitations in the English subtitles of Japanese full-length films.....	83
Emil Daniel Lesner Materia Magica im Übersetzungsverfahren. Hyperphysionyme und Methoden ihrer Übersetzung	105

Kwiryna Proczkowska	
Militäranspielungen als (audio)visuelle Witze in „How I Met Your Mother“	121
Yilei Yuan	
Politeness in subtitling: To retain or not to	137

LITERARISCHES ÜBERSETZEN

Diana Cărburean	
Nikos Kazantzakis's Work under the Romanian Censorship's Siege	153
Yunfang Dai	
Marginalizing Lin Shu in the Republican Era: Language styles, <i>Henry VI</i> , and translation.	163
Michał Gąska	
Het vreemde in vertaling: een policonfrontatieve analyse van realia in de vertaling van <i>De donkere kamer van Damokles</i> naar het Duits en Pools. . .	179
Emil Lesner	
Zur Relation zwischen der textuellen und subjektiven Unübersetzbarkeit in der interlingualen Kommunikation am Beispiel des Gedichtes von Urszula Koziol <i>Nadnagość</i> und seiner deutschen Übersetzung	195
Małgorzata Sieradzka	
Realienlexeme in der literarischen Übersetzung	207
Marzena Zwolska	
Wenn Knarren zu Gespielinnen werden: Zu translatorischen Defiziten denotativer Natur in der polnischen Übersetzung von Rolf Schneiders Roman <i>Die Reise nach Jarosław</i>	223

REZENSIONEN

Michał Gąska	
Lebedewa, Jekatherina (Hg.) (2016): <i>Tabu und Übersetzung</i> (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Band 26) Berlin: Frank & Timme. 248 S. . . .	241
Kwiryna Proczkowska	
De Rosa, Gian Luigi/ Bianchi, Francesca/ De Laurentiis, Antonella/ Perego, Elisa (Hg.) (2014): <i>Translating Humour in Audiovisual Texts</i> . Bern et al.: Peter Lang. 533 S.	245

Katarzyna Siewert-Kowalkowska

Kozłowska, Zofia/ Szczęsny, Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN. 294 S. 249

Karolina Kazik

Zybatow, Lew N./ Petrova, Alena/ Stauder, Andy/ Ustaszewski, Michael (Hg.) (2017): *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft. 70 Jahre Innsbrucker Institut für Translationswissenschaft*. (Forum Translationswissenschaft Band 21) Frankfurt am Main: Peter Lang. 310 S.. 253

Marek Lotko

Kubaszczyk, Joanna (2016): *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*. Warszawa. PWN. 274 S. 257